

УДК 398.91:811.111

Т.А. ЭМИХ

КАРТИНА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА ПО ДАННЫМ АНАЛИЗА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

В статье ставится цель воссоздания фрагмента языковой картины мира, отражающего эмоциональное поведение человека английской культуры. Предмет изучения – пословицы и поговорки английского языка.

В основу данного исследования положена гипотеза о том, что пословица как синтез народной мудрости не только фиксирует в языковой форме типичные отношения человека с окружающим миром, но и заключает в себе знания о внутреннем мире человека, его эмоциональном поведении. Цель данного исследования заключается в воссоздании фрагмента языковой картины мира, отражающего эмоциональное поведение человека английской культуры. Изучение английских пословиц и поговорок позволило выявить переживаемые человеком эмоции, то, как они сопряжены между собой, «предпочтительные» эмоции и допустимую степень эмоционального выражения.

Огромное значение в описании чувственного и эмоционального мира человека занимает душа (*soul*). Душа человека ответственна за его духовную и эмоциональную жизнь. Если же вы потеряли душу, то вы потеряли все (буквальный перевод пословицы *if you've lost your soul, you've lost all*). Душа – это храм (букв. перевод *the soul is a temple*), и для того, чтобы сохранить душу, нужно скрывать свои эмоции и чувства, что подтверждается пословицами: *Who keeps his tongue will keep his soul* (кто хранит свой язык, тот хранит свою душу); *Don't wear your heart on your sleeve* (не показывай своих чувств). Сдерживать свои эмоции и чувства трудно: *When the fire burns in the soul, the tongue cannot be silent* (когда огонь горит в душе, язык не может молчать); *Out of the abundance of the heart, the mouth speaks* (от избытка чувств уста говорят). Неспособность сдерживать свои эмоции характеризует человека как слабовольного, бесхарактерного. Нужно обладать твердой волей для того, чтобы контролировать свои эмоции и чувства. Великие души отличаются от слабых тем, что они обладают волей, а не желаниями (букв. перевод *Great souls have will feeble ones only have wishes*) и страдают в тишине (букв. перевод *great souls suffer in silence*). Душа является источником красоты: *Beauty comes from the soul* (красота исходит из души); она отражается в глазах: *The eyes are the windows of the soul* (букв. глаза – окна души). Для сохранения души рекомендуется честное признание и молитва: *Prayer is food for the soul* (молитва – пища души), а тот, кто молится, счастлив *The prayerful heart is the happy heart* (молящееся сердце – счастливое сердце).

Пословицы рекомендуют полагаться на свое сердце в «сердечных» делах: *Let your heart rule your head in matters of affection* (букв. позволь своему сердцу управлять головой в сердечных делах), потому что у сердца есть причина, которую разум постичь не может: *The heart has arguments with which the understanding is unacquainted* (сердце имеет аргумент, с которым понимание не знакомо). Чувства становятся бессмысленными, если их не назвать: *Feelings are useless without words* (чувства бессмысленны без слов). Страсть следует контролировать: *Control your passion or it will control you* (контролируй свою страсть, или она будет контролировать тебя), она плохой помощник: *He that overcomes his passions overcomes his greatest enemies* (тот, кто превосходит свою страсть, превосходит своих врагов) и может навредить *He that shows a passion tells his enemy where he may hit him* (тот, кто показывает свою страсть, говорит своему врагу, где его можно ударить). Страсть непредсказуема: *No man can guess in cold blood what he may do in a passion* (никто не может предположить в спокойном состоянии, что он может сделать в состоянии аффекта). Она сравнивается с неуправляемой лошадью: *Passion is like an unruly horse, and prudence its blind driver* (страсть похожа на неуправляемую лошадь, где благоразумие – слепой наездник); она ведет к раскаянию: *The end of passion is the beginning*

of repentance (конец страсти – начало раскаяния). Пословицы рекомендуют ограничивать свою страсть: *Set bounds to your passion by reason* (установи границы своей страсти причиной). Человек душой переживает боль. Боль – неотъемлемое чувство каждого, и у каждого сердца она своя: *Every heart has its own ache* (в каждом сердце хранится своя боль). Надежда и вера всегда сопровождают человека: *Hope springs eternal in the human heart* (надежда вечно сопровождает человека). Радость сопряжена с печалью, с болью: *After joy comes sorrow* (после радости приходит печаль); *No pleasure without pain* (нет радости без боли). Чтобы удвоить радость, ею нужно поделиться с другим человеком, это отличает ее от горя, которое не нуждается в собеседнике: *Great grieves are mute* (великие горести безмолвны); *Grief can take of itself, but to get the full value of joy you must have somebody to divide it with* (горевать можно в одиночку, но для того, чтобы насладиться радостью в полноте, нужно иметь того, с кем можно поделиться радостью). Горе может разорвать сердце: *Grief pent up will burst the heart* (сдерживаемое горе может разорвать сердце). Не следует нянчиться со своими печалью, человек сам должен преодолеть свои горести, печали: *Don't nurse your sorrows* (не лелей свои печали); *Yield not to grief* (не поддавайся горю). Счастье, как и радость, характеризуется непродолжительностью и нуждается в собеседнике для того, чтобы оно умножилось: *Deepest happiness is for short duration* (самое большое счастье непродолжительно); *Happiness adds and multiplies as we divide it with others* (счастье добавляется и умножается тогда, когда мы делимся им с другими). Это больше, чем богатство: *Happiness is more than riches* (счастье больше, чем богатство). Счастье может доставить доброта, труд: *Kindness brings happiness* (доброта приносит счастье); *Labor is the law of happiness* (труд – закон счастья). Счастьем может быть сознание своего превосходства: *Most of our happiness in this world consists in possessing what others can't get* (большинство счастья в этом мире состоит в обладании тем, чего другие не могут). Счастье нужно делать самому: *Happiness is for those who make it and not for those who search it* (счастье для тех, кто его делает, а не ищет); нужно уметь забывать плохое, если хочешь быть счастливым: *Happiness is the art of never holding in your mind the memory of any unpleasant thing that has passed* (счастье – это искусство не держать в своей памяти плохих вещей). Настоящее счастье – это мир в душе и в сознании: *Real happiness consists of peace of mind and heart* (настоящее счастье состоит из мира в душе и в сознании). Счастливым же – это тот, кто доволен собой, кто находит мудрые решения своих проблем и взаимопонимание, чьи желания не превышают своих возможностей, кто чувствует, что он нужен другому человеку: *One is happy when one is satisfied with one's self* (счастлив тот, кто доволен собой); *To be happy, make yourself necessary to somebody* (для того, чтобы быть счастливым, будь кому-нибудь необходим); *Happy is the man that finds wisdom and that gets understanding* (счастлив тот, кто находит мудрость и понимание); *Happy is he who limits his wants to his necessities* (счастлив тот, кто ограничивает свои желания своими возможностями). Терпение приветствуется; это добродетель, то, что ведет к раю, страдания учат терпению: *Patience is the mother of virtue* (терпение – мать добродетели); *Patience is a key to paradise* (терпение – ключ к раю); *One learns patience by suffering* (терпению учат страдания). Покорность и смирение – основные базовые добродетели, но их чрезмерное выражение может привести к гордости: *Humility is the foundation of all virtues* (покорность – основа всех добродетелей); *Too much humility is pride* (слишком много смирения – гордость). Храбрость, которая проверяется невзгодами, приветствуется; а храбрым людям помогает судьба: *Fortune favors the brave* (судьба помогает смелым); *Gold is tried by fire, brave man by adversity* (золото проверяется огнем, храбрость – невзгодами). Страх – это опасное чувство, исходит от невежества и приводит к жестокости; это добродетель рабов, смех – лучшее лекарство от страха: *Fear always springs from ignorance* (страх исходит от невежества); *Fear is the father of cruelty* (страх – отец жестокости); *Fear is the virtue of slaves* (страх – добродетель рабов); *We seldom fear what we can laugh at* (мы редко боимся того, над чем можно посмеяться).

В ходе анализа английских пословиц и поговорок была выявлена следующая закономерность: через эмоции и чувства характеризуются многие жизненно важные

понятия, прежде всего отражающие взаимоотношения человека с человеком. Осуждается брань, ссора, которая может быть оружием лишь слабых и ведет к греху: *Quarreling is the weapon of the weak* (ссора – оружие слабых); *From one quarrel come a hundred sins* (ссора порождает сотню грехов). Не рекомендуется злиться: *Every minute you are angry you lose sixty seconds of happiness* (когда ты злой, ты теряешь каждую минуту 60 секунд счастья). Осуждается гордость: *Pride is at the bottom of all greatest mistakes* (гордость – основа всех самых великих ошибок); *Sheer pride and sloth, the roots of every vice* (абсолютная гордость и лень – источник всех пороков). Трусость осмеивается и осуждается: *A coward is much more exposed to quarrels than a man of spirit* (трусливый склонен к ссорам больше, чем человек сильный духом). Старость выражена через эмоции утешения. В целом проявляется терпимое отношение к старости: *Old in body, young in spirit* (стар телом, молод духом); *The older the fiddle, the better the tune* (чем старше скрипка, тем лучше звучит), хотя пословицы, выражающие ненависть к ней, присутствуют: *Nature abhors the old* (природа ненавидит старых).

Анализируя картину эмоционального поведения наивного английского сознания, мы пришли к выводу, что «выплескивание» своих эмоций и чувств в народном сознании не поощряется, что объясняется стремлением сохранить душу. Нужно контролировать свои страсти, иначе они могут привести к непредсказуемым последствиям. Выявлена интересная особенность, которая проявляется при выражении радости или горести. Чтобы испытать радость во всей ее полноте, нужно ей поделиться с другим. Горе же, в отличие от радости, не требует собеседника. Неприятности, горести, несчастья в одиночку не приходят, а в «компании». Любопытно то, что чувства без слов бесполезны. Приветствуются следующие эмоции: доброта, смирение, покорность, храбрость. Осуждаются зависть, гордость, ругань, ссоры, трусость, печали, страдания, страсти.